

Летопись Отечества

Юные исследователи состязались в знаниях

Специалисты Центра дополнительного образования совместно с профильным управлением и Тотемским музейным объединением провели муниципальную краеведческую конференцию «Первые шаги в науку» (5-7 классы) и олимпиаду «Мир через культуру» (8-11 классы). В них приняли участие 28 ребят.

На торжественном открытии юных краеведов и их наставников приветствовали исполняющий обязанности заместителя главы округа по социальным вопросам Татьяна Маринова и начальник управления образования Валентина Горчагова.

В подарок прозвучали музыкальные произведения в исполнении учащихся детской музыкальной школы: Михаила Романова, Никиты Воробьёва, Родомира Соколова.

Работали шесть секций по различным направлениям краеведения: «Судьба России в судьбах земляков», «В глубину веков», «В тени столетий», «Мир всему живущему», «Летопись родных мест», «Защитники Отечества».

По итогам муниципальной краеведческой конференции «Первые шаги в науку» лидерами в своих секциях стали Андрей Копосов (руководитель – Юлия Дружининская) и Полина Кряжева из СОШ № 2 (наставник – Ольга Гамилова), Юлия Попова из Юбилейной (руководитель – Светлана Скамьина), Вероника Тугаринова из Погореловской (педагог – Наталья Шаверина), Денис Скорюков из Советской школы (руководитель – Елена Тугаринова).

В краеведческой олимпиаде «Мир через культуру» в разных направлениях первое место заняли Анна Колесникова из Юбилейной СОШ (руководитель – Светлана Скамьина) и ученицы второй городской: Эвелина Харина (педагоги – Марина Хомяченко,

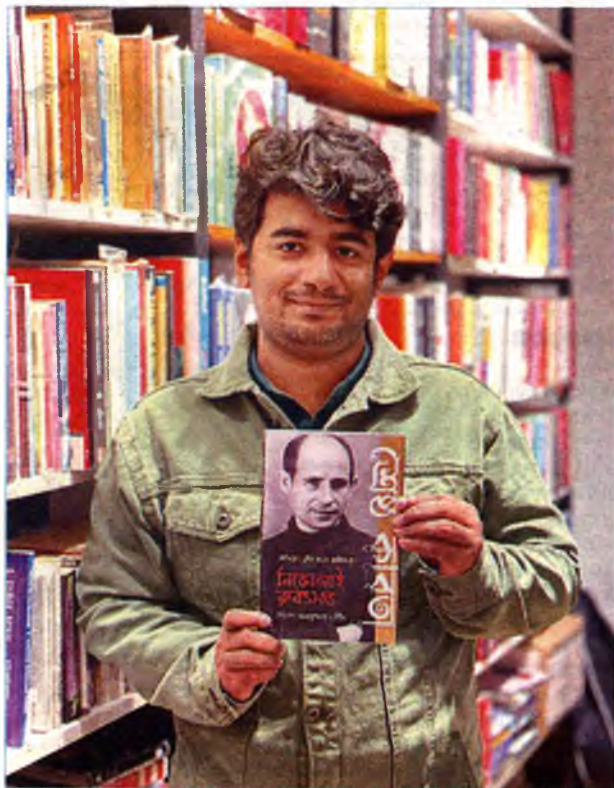


Любовь Соболева), Василина Баева (руководитель – Наталья Коренева), Ульяна Бабикова (наставник – Марина Хомяченко). Все участники награждены дипломами и сертификатами.

Поздравляю победителей и призёров. Желаю новых творческих находок, открытий и свершений!

Ольга ПОПОВА, город Тотьма.

Фото из архива администрации округа.



Культура

Теперь и на бенгальском языке

Николая Рубцова будут читать в Бангладеш, Индии и Пакистане

В столице Бангладеш Дакке вышла первая в мире книга избранных стихотворений нашего земляка на бенгальском языке. Переводчиком сборника «Россия, ты великая волшебница! Лучшие стихи Николая Рубцова» выступил молодой врач и популяризатор русской культуры Шамсуддуха Таухид. Инициатором и соавтором проекта стал редактор сообщества, посвящённого вологодскому поэту, и популяризатор русской литературы Евгений Спириин из Красноярского края.

творчество Николая Рубцова, ввёл друга в мир рубцовской лирики, помог с разъяснением контекста, который почти всегда был непонятен из-за разницы культур и менталитета.

Первым переведённым на бенгальский язык стихотворением стало знаменитое «В горнице». Помимо Рубцова Шамсуддуха Таухид переводит и других авторов. Так, в 2023 году он опубликовал перевод произведения «Дикая собака Динго, или Повесть о первой любви» Рувима Фраермана.

Вдохновитель бенгальского переводчика Евгений Спириин из Сосновоборска много лет занимается коллекционированием и сканированием детских советских книг, переводами, популяризацией советской литературы. Во многом благодаря поиску изданий и иллюстраций к ним завязались знакомства в Индии и Бангладеш. Там в 1950-1980 годы выходили переведённые книги советских авторов, и не одно поколение читателей Индийского субконтинента стало глубокими и искренними приверженцами русской культуры.

В Индии, как и в нашей стране, очень любят поэзию. Переведены многие российские авторы: Валерий Брюсов, Владимир Маяковский, Ярослав Смеляков, Роберт Рождественский, Михаил Светлов. Евгений Спириин долго пытался заинтересовать лирикой Николая Рубцова нескольких переводчиков, когда наконец его идею подхватил молодой врач из Бангладеш.

Пришёл к выводу, что для индийских переводчиков сложны и непонятны произведения Николая Рубцова, потому что это истинно северный поэт, и свою роль здесь сыграла разница менталитета, культуры и даже климата. К примеру, зима для них – период, когда спадает изнуряющая летняя жара и можно комфортно работать в саду. А для нас это холодное, суровое время года. В русском языке есть десятки эпитетов для снега или мороза, но индийцу, который в жизни никогда не видел его, невозможно понять, что такое заморозки или польня. Тем не менее, мне повезло, я нашёл того, кто отважился стать первым бенгальским переводчиком Николая Рубцова. Шамсуддуха Таухид – из Барисала, а там родился известный бенгальский поэт Джибанананда Дас, поэтому отношение к поэзии в этом месте особое. Когда рассказал Шамсуддуху о лирике Рубцова, он захотел перевести её на родной язык, – поведал Евгений Спириин.

Евгений отметил, что Шамсуддуха только начинает изучать русский, но уже переводил наших авторов с английского на бенгальский (большая часть русской литературы в Индии переводилась именно с английского, был лишь короткий период, когда это делали напрямую с русского).

– Шамсуддуха тоже переводит Рубцова с английского, обращаясь ко мне за разъяснениями. Помог ему с первым стихотворением: подготовил английский подстрочный перевод, объяснил непонятные обороты, подобрал иллюстрации. Так у нас сложилась своя система для дальнейшей работы. Шамсуддуха сразу проникся рубцовской лирикой, его не пугало несоответствие бенгальского и русского языков – несовпадение понятий и разница культур, наоборот, вдохновляли его на поиск. Первое стихотворение «В горнице» он перевёл в августе 2023 года за несколько дней. Шамсуддуха сразу стал знакомить друзей и коллег с переводом, поэзией и биографией Рубцова, а тем самым и с культурой России. Когда о переводе узнала дочь поэта Елена Рубцова, она благословила его на дальнейшую работу. Изданный сборник открывает творчество Николая Рубцова 250 миллионам потенциальных читателей, говорящих на бенгальском в Индии, Бангладеш и Пакистане, ведь этот язык – шестой в мире по числу носителей, – отметил Евгений Спириин.

Кстати, поэзия Рубцова уже заинтересовала и других исследователей – сейчас к переводу стихотворений нашего земляка на бенгальский язык присоединился и Бишваруп Саньял – музыкант, актёр, поэт, знаток русского языка. Он уже перевёл десять стихотворений и даже общался с дочерью поэта Еленой Николаевной.

В дальнейшем планируется подготовить цифровой мультязычный вариант рубцовской книги на русском, английском, бенгальском и хинди. Как рассказал Евгений Спириин, есть мысль сделать и аудиоздание. Шамсуддуха Таухид и Бишваруп Саньял вдохновлены творчеством Рубцова и, конечно, планируют побывать на Вологодчине – «тихой родине», которая воодушевила поэта. Возможно, это случится в 2025 году, во время фестиваля «Рубцовская осень».

Ирина СОРОКИНА, сетевое издание

«Культура в Вологодской области».

Фото предоставлено Евгением Спириным.

Шамсуддуха и Евгений работали над переводом два года: в сборник вошли 50 лучших стихотворений Николая Рубцова. Издание уже представлено в библиотеке города Барисал – на родине бенгальского переводчика. Пока напечатали совсем немного экземпляров, но книга уже вызвала интерес в Бангладеш, планируется увеличить её тираж. В ближайшее время труд представят на Международной Калькуттской книжной выставке-ярмарке.

– На протяжении двух последних лет жил в мире поэзии Николая Рубцова. Благодарен другу Евгению Спириину, который помог мне понять все тонкости лирики поэта, и его дочери Елене Николаевне, благословившей меня на перевод стихов отца. Рад, что земляки смогут открыть для себя творчество этого замечательного поэта, – отметил Шамсуддуха Таухид.

Шамсуддуха Таухид трудится госслужащим в сфере здравоохранения Бангладеш и занимается переводами произведений русской литературы. Чтение с детства было одним из главных увлечений молодого человека: он любит романы, биографии, путешествия и, конечно, поэзию.

Как и многие соотечественники, русскую литературу Шамсуддуха начал читать ещё в детстве. Сейчас среди его любимых авторов – Лев Толстой, Николай Гоголь, Александр Пушкин, Антон Чехов, Иван Тургенев, Аркадий Гайдар, Максим Горький. Для молодого бангладешца Евгений Спириин из Красноярского края (они сдружились через интернет) стал проводником в мир русской и советской литературы. Именно он открыл Шамсуддухе